

|   |                                                                         |    |             |      |                    |
|---|-------------------------------------------------------------------------|----|-------------|------|--------------------|
| 主 | kavavattanen da no inapo da no iraralay a ciring na no mininana icyalaw | 地點 | iraralay    | 報導   | siyaman Parogsoeh  |
| 題 | niyaman Parogsoeh                                                       | 時間 | 71---8-26   | 記音   | siyapen Pangavaten |
|   |                                                                         | 編號 | 10-2 A---10 | 1 翻譯 |                    |

38. maniring sira o, zipozipos dam, "ning a orii o iyangay

y da no anito da kabagbag, kwan da no zipozipos na.

orio, panpandan na, nonang a, kavavattanen da no inapo

namen neya, ciring na ni ina icyalaw ya mina mizing

ko ya. kavavattanen da no inapo da no Iranomilek,  
Malavang sira o, inapo da no, iranomilek am,

mamareng rana sira so, kanen a. Matika da rana.

pamarengan so, kanen o avang dam, mangay da rana

kamaligan do, kakamaligan a. Kadadayana so araraw

am, mangay da citaen do kamalig nam, aboho, cinedke-

ran da. Maniring sira o kadowan jiram, yaboho o

cinedkeran ta, kwan da o kakavang da. Maniring sira

o kakavang dam, "tawna yani<sup>^</sup>makongo, yanaka<sup>^</sup>to<sup>^</sup>dabowan

kwan da. Miratateng am, malovot rana sira asaka

cinedkeran a, mangay tomita sya, so cinedkeran da.

citaen da do kamalig na o, cinedkeran dam, abo<sup>2</sup> wa.

Maniring siram, "taona sino o yani<sup>^</sup>mahap so cinedkeran

taya, kwan da asaka cinedkeran a. Miratateng am,

ikalima na araw ranam, toda rana, cita makarala, apo

註

關於東清村的祖先的故事。東清的祖先舉行大船下水禮。之後，他們把船放在船屋裡。

過了幾天，他們（船員）去船屋看船，可是船不見了。有的船員說：我們的大船不見了。

其他船員說：船會到哪裡去了呢？於是他們全体船員集合起來一起去看船。但船真的不見了。"是誰拿走了我們的船呢？他們說。

第五天，忽然，他們看見船從南邊（方）（遠方）回來。他們說：那是誰的

|   |                                                                                 |    |           |      |                    |
|---|---------------------------------------------------------------------------------|----|-----------|------|--------------------|
| 主 | kavavattanen da no inapo da<br>no iranomileka ciring na no<br>mini nana icyalaw | 地點 | iraralay  | 報導   | siyaman Parogsoeh  |
|   |                                                                                 | 時間 | 71---8-26 | 記音   | siyapen Pangavaten |
| 題 | niyaman Parogsoeh                                                               | 編號 | A---10    | 1 翻譯 |                    |

do ilaod a. Miratateng am, toda cita o, cinedkeran  
a. makarala mayi. Man<sup>h</sup>iring siram, "sino o cinedkeran  
neito wa, yamay<sup>i</sup> a, k<sup>w</sup>anda no arowa tawo, <sup>轉</sup>namilek a.  
nohon<sup>h</sup> k<sup>w</sup>anda, kangay da tomaza sya. do vanowa da.

船回來了，東清人都這  
麼說。欸，說的是真的  
說。然後他們就去海  
邊迎接。

5.  
Miratateng am, amian rana do, vanowa dam, singkadan  
dam, cinedkeran da no nimivazay a ni<sup>h</sup>pangay da, do

到了海邊，看清楚才  
知道是在船屋裡失蹤  
了的新船。

6.  
kamalig a, ni<sup>h</sup>kala da. Maniring sira o, tano<sup>h</sup>cined-  
keran syam, "tawna yani<sup>h</sup>mangay jino ya, katona lowasan

船員們說：欸，我  
們的大船是從哪裡來  
的呢，它怎會出海去？  
是誰把它出海的呢？

a, sino o ni<sup>h</sup>mapalawas syaya, k<sup>w</sup>anda no tano-cined-

keran sya. ta abo o tawo na do sahad na, tomakarala  
mayi a. Miratateng am, aralaen da rana yangay do.

因為船裡根本沒有人，  
它自己回來的。然後他  
們把它推回到船屋去。

7.  
kamalig na. Tika da rana pangain do kamalig nam,

citaen da o sahad nam, amian so oran na, <sup>adowa ka vinaha</sup>"ikongo ya"

他們把它推到船屋  
去以後，他們發現船  
裡有兩塊不相。"這是  
什麼？"他們說，然後帶  
回家去。他們打船殼

k<sup>w</sup>andam, ahapen da ioli do vahay no manavilak a.

citaen da o sahad nam, toda<sup>h</sup>tetaeh no oran na molag a

8-  
tamamek a. Maniring sira asaka cinedkeran am, "yani<sup>h</sup>

開一看，裡面裝有很多  
的 molag 珠子。

mangay do ilaod deya, orii ni<sup>h</sup>kabo na<sup>h</sup>so, o yanaka<sup>h</sup>

ni<sup>h</sup>mangap so tamamek do ilaod deya, k<sup>w</sup>anda.

8. 他們全船員說：原  
來它到遠方(南方)去拿  
珠子了。難怪它不見了。  
每

|     |                                                                                                       |    |           |    |                    |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------|----|--------------------|
| 主 題 | kavavattanen da no inapo da<br>no iranomilek a ciring na no<br>mini pana icyalaw<br>niyaman parogsoeh | 地點 | iraralay  | 報導 | siyaman Parogsoeh  |
|     |                                                                                                       | 時間 | 71---8-26 | 記音 | siyapen Pangavaten |
|     |                                                                                                       | 編號 | A---10    | 1  | 翻譯                 |

Miratateng am, vonongen da rana ori ya asaka

他們全体船員就均分那  
珠子。

9.  
cinedkeran a. Maniring o panavilaken da, ni<sup>^</sup>rakeh

掌舵的對全体船員說  
各位，你們要隨時去看

jira do kakavang nam, "inyo rana mangawar<sup>^</sup> am, mangay :

我們的大船，否則它會  
時常出海去。

nyo citacitaen o. cinedkeran ta, ta yato<sup>^</sup>lowallowas

年紀較輕的船員們談  
是的。

10.  
o cinedkeran tan, kwana sira o ananak a. Maniring

第二天，年輕的船員  
去船屋看船，結果正好  
看見船首它出船屋了。

11.  
sira o anananak a kakavang dam, ikapiya na<sup>^</sup>ori, kwan

它又要出海去南方了。

12.  
da. Miratateng am, ikadowa na araw am, mangay da

他們說：喲，我們的  
船又要出海了，於是有的  
去叫其他的船員來。

citaenno anananak jira o, cinedkeran da do kamalig

am, miketeb rana do, kamalig do pakobotan na rana,

我們收去把船推回船屋  
裡吧，因為它前半身已  
出船屋了。

13.  
lomowas do wawa, mangay do ilaod a. Maniring siram,

其他船員說：好的。

14.  
o ya<sup>^</sup>rana makobot o cinedkeran ta, kwanda, mangay

我們的船怎麼這樣經常  
出去呢？他們把船推  
回船屋裡。

15.  
da ipanci sira o kakavang da. Maniring sira do,

kakavang dam, "mangay takamopa pasdepen o cinedkeran

ta, ta ya<sup>^</sup>rana miketeb do, yana pakobotan, kwanda

16.  
sira o kakavang da. Maniring da no kakavang dam,

nohon a, ikongo o yana to<sup>^</sup>makokoboci no, cinedkeran

17.  
ta, kwanda, kangay da rana mapasdep sya so, cinedkeran

18.  
da do kamalig na. Miratateng am, Maniring rana siram,

後來：他們說：我們乾

|     |                                                                                                       |     |           |     |                    |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------|-----|--------------------|
| 主 題 | kavavattanen da no inapo da<br>no iranomilek a ciring na no<br>mini nana icyalaw<br>niyaman Parogsoeh | 地 點 | iraralay  | 報 導 | siyaman Parogsoeh  |
|     |                                                                                                       | 時 間 | 71---8-26 | 記 音 | siyapen Pangavaten |
|     |                                                                                                       | 編 號 | A---10    | 1   | 翻 譯                |

Totakamo rana zazacici o ngoso no kamalig ta, manga<sup>1</sup>

kipong ta, yato<sup>1</sup> makokobot o, cinedkeran ta, "nohon a

ikapiya napori<sup>1</sup>, k<sup>o</sup>wanda. Kazazacit da rana jya do,

ngoso no kamalig da. <sup>16</sup>Anohoden da rana o, cinedkeran

da, do katona lowallowasan a, mangay<sup>1</sup> do ilaod am.

Ano, mangavang no kwanmo wam, pitahatahaso pala

tokon, tana ni<sup>1</sup> rangan o kaoden nawa, no cinaod no

malangangay so yat, a kangay na rana masaod<sup>1</sup> do apah<sup>1</sup> o,

niraongan<sup>1</sup> no vahong n<sup>1</sup>anokoeh, wam paka<sup>1</sup> locitan nyowa

valovawan, ta katona vatokadan do kamalig.]

Orio, yanohod da sya so cinedkeran da, tolallowas

do kamalig na, mangay do ilaod a. orio, kavavattanen

da no inapo da no iranomilek a, mina mizing ko jina

icyalaw ya, so ikavos na rana nonang a.

<sup>1</sup>0 asaka kavavattanen aham, mangay macya rayo o, inapo

namen neyam, to<sup>1</sup>na saroeh o, maraet a palapalangan

a, katona paririsan rana sya, ta jina rana sangoz o

pagpag nam, aris no wawa, pavyoten do ilaod a.

脆在船屋口處做柵欄  
覺得船常"出去。其他  
船員說好。他們就在船  
屋門口設柵欄。

他們並常"自動出海  
去的船編歌詞。

如果你想出海去，  
求山，你快出霧吧。

一次划動船的距離有一公

一群力量都一樣的人

讓它在船屋裡休息。

在其門口設置柵欄。

這是他們為常"自動  
出海的船編的歌詞。

這是東青村的祖先的  
故事，我(招敏)從我母親  
那裡聽到就結束了。